

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**GABON CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**TARIMSAL İŞBİRLİĞİ ALANINDA MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gabon Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

Tarım alanında iki ülke arasında mevcut bulunan dostane ilişkileri güçlendirmek ve işbirliğini geliştirmeyi arzu ederek;

Sürdürülebilir kırsal ve tarımsal kalkınma alanlarında tecrübe mübadelesinin değerinin bilincinde olarak;

Kendi ülkelerinde mevcut kanun ve düzenlemeler uyarınca;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**MADDE 1**

**Amaçlar**

Akit Taraflar, uygulanabilir yasal çerçeve ile uyumlu olarak, tarım ve tarımsal teknoloji alanında işbirliklerini artırma yönünde çaba sarf edeceklerdir.

**MADDE 2**

**İşbirliği Alanları**

Akit Taraflar aşağıda belirtilen alanlarda işbirliği yürüteceklerdir:

1. Tarımsal tekniklerin ve projelerin geliştirilmesi;

2. Büyükbaş hayvancılık ile koyun ve keçi yetiştiriciliği: süt üretimi, yöntem ve usulleri ve pazarlama alanlarında bilimsel ve teknik doküman paylaşımı.
3. Bitki sağlığı araşurmaları alanlarında işbirliği, talep edilmesi halinde subtropik meyveler ve sebze yetiştiriciliği ile ilgili konularda bilgi alışverişi,
4. İklim değişikliği, toprak-bitki besleme ve tarımsal sulama konularında Araştırma Enstitümüz ile ortak proje çalışmalarını yapılabilmesi,
5. Bitkisel üretimin geliştirilmesi,
6. Tarımsal işletmelerin yönetimi ve organizasyonu için entegre pilot projelerin hazırlanması;
7. Her iki ülkenin özel sektörleri arasında tarım alanındaki ortak teşebbüslerin teşvik edilmesi;
8. Ortak balık avcılığı politikalarının geliştirilmesi ile su ürünleri kaynaklarının kontrolü ve kaynak yönetimine ilişkin işbirliği,
9. Tarafların ortak çıkarlarının bulunduğu ve karşılıklı mutabakata vardıkları diğer ilgili alanlar.

Akit Taraflar aşağıda belirtilen usullerle işbirliğinde bulunma konusunda fikir birliğine varmışlardır:

1. Bilgi, araştırma, ziyaretler, uzmanlar, çalışma ve eğitim değişimi;
2. Seminer, sempozyum, sergi ve konferansların organizasyonu;
3. Akit Taraflarca üzerinde fikir birliğine varılmış herhangi başka bir teknik işbirliği şekli.

### **MADDE 3**

#### **Yetkili Yürütme Makamları**

Bu Mutabakat Zaptının uygulamasından sorumlu olan Yetkili Yürütme Makamları:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı.
2. Gabon Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım, Yetiştirme, Balıkçılık ve Kırsal Kalkınma Bakanlığı.

## Madde 4

### Yürütme Komitesinin Kurulması

1. Akit Taraflar, İşbu Mutabakat Zaptına bağlı olarak işbirliğinin plan ve programını sürekli olarak inceleyip takip edecek bir Tarım Yürütme Komitesinin ( bu sözleşmede bundan sonra 'Komite' olarak anılacaktır.) kurulması üzerinde mutabık kalmışlardır.
2. Komite, Heyet Başkanları da dâhil olmak üzere her ülke için usulüne uygun yetkilendirilmiş (5) beş üyeden oluşur.
3. Komite, yılda bir kez ya da üzerinde mutabık olunacak bir tarihte, Türkiye ya da Gabon'da toplanacaktır.
4. Bu Komitenin sorumlulukları aşağıda belirtildiği gibidir:
  - İşbirliği programlarının uygulanmasının kararlaştırılan şekilde analiz edilmesi;
  - Sürdürülebilir kalkınma ve işbirliği şekillerinin geliştirilmesi konusunda teklifler sunulması;
  - Akit Tarafların yetkilerini etkileyebilecek güçlüklerin üstesinden gelinmesi için ilgili makamlara uygun çözümlerin tavsiye edilmesi.

## Madde 5

### Harcamalar

Yürütme Komitesi üyelerinin uluslararası seyahat masraflarını Gönderen Taraf, diğer tüm seyahat masrafları da Ev Sahibi Taraf karşılayacaktır.

Ev Sahibi Taraf, misafir heyetin varış tarihinden en az iki(2) ay önce yapılması planlanan ziyaret hakkında bilgilendirilecektir.

## Madde 6

### Anlaşmazlıkların Çözümü

Bu mutabakat Zaptının yorumlanmasından ya da uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık Akit Taraflar arasında istişare ve müzakere yoluyla dostane yollarla çözüme ulaşılacaktır.

## **Madde 7**

### **Uygulanması, Süresi ve Feshi**

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların zaptın yürürlüğe girmesi için gerekli iç mevzuatları tamamladıklarını diplomatik yollarla birbirlerine yazılı olarak en son bildirdikleri tarihin bir (1) ay sonrasında itibaren yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı Akit Tarafların karşılıklı rızası ile beş yıl geçerli olmak üzere akdedilmiş olup, Taraflardan biri fesih isteğini Zaptın sona erme tarihinden en az altı (altı) ay önce diğer Tarafa yazılı olarak bildirmedeği müddetçe otomatik olarak beş (5) yıllık dönemler halinde uzatılacaktır.

## **Madde 8**

### **Değişiklikler**

Tarafların karşılıklı rızası ile herhangi bir zamanda işbu Mutabakat Zaptı üzerinde değişiklik yapılabilir. Yapılacak değişiklikler işbu Mutabakat Zaptının 7. Maddesindeki hüküm uyarınca yürürlüğe girer ve işbu Mutabakat Zaptının bütünleyici bir parçasını teşkil eder.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVAFAKİYETİNDE, kendi hükümetlerince uygun biçimde yetkilendirilmiş olan, aşağıda imzası bulunan kişiler bu Mutabakat Zaptını imzalamışlardır.

Libreville'de, 7 Ocak 2013 tarihinde her biri eşit derecede geçerli olan üç orijinal kopya halinde Türkçe, Fransızca ve İngilizce olarak hazırlanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**GABON CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**Zafer ÇAĞLAYAN**  
**Ekonomi Bakanı**

**Julien Nkoghé BEKALÉ**  
**Tarım, Hayvancılık, Bahçelilik ve**  
**Kırsal Kalkınma Bakanı**

**7 OCAK 2013 GÜNÜ LİBREVİL'DE İMZALANAN TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ VE GABON CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA İMZALANAN  
TARIM İŞBİRLİĞİ ALANINDA MUTABAKAT ZAPTI**

**MUTABAKAT ZAPTI METİNLERİ ARASINDA UYUMU SAĞLAMAK ÜZERE  
YAPILACAK DÜZELTMELER  
(İÇERİK DEĞİŞMEMEKTEDİR)**

**GABON TARAFI METİNLERİ**

**-Fransızca metin:** Düzeltme bulunmamaktadır.

**-İngilizce metin:**

**Madde 7:** Birinci paragraf aşağıdaki şekilde yazılmalıdır.

This Memorandum of Understanding shall enter in to force one (1) month after the reception through diplomatic channels of the last written notification related to the completion of their integral legal procedures required.

Gerekçe: Bütün metinlerin ve çevirilerinin uyumunun sağlanma zorunluluğu.

**-Türkçe metin:**

**Madde 2**

« 5.Bitkisel üretimin geliştirilmesi, » fıkrasının kaldırılması ve numaralandırmanın buna göre düzenlenmesi gerekmektedir.

Gerekçe: İngilizce ve Fransızca metinler 8 fıkradan ibaretken, Türkçe metin 9 fıkradan oluşmaktadır.

**TÜRK TARAFININ METİNLERİ**

**-Fransızca metin:**

**Madde 4, Fıkra 4:**

« d'analyser la mise en œuvre des programmes de coopération convenu ; » ifadesi metinde iki kere yer almaktadır. Bu tekrarın kaldırılması gerekmektedir.

Gerekçe: Redaksiyon hatasının düzeltilmesi.

**Madde 7:** Birinci paragraf aşağıdaki şekilde yazılmalıdır.

« Le présent Mémorandum d'Entente entre en vigueur un (01) mois à partir de la date de la réception par voie diplomatique de la dernière notification relative à l'accomplissement de leurs procédures internes légales requises. »

Gerekçe: Tüm metinlerin ve çevirilerin uyumun sağlanması zorunluluğı.

**-İngilizce metin:**

**Madde 7:** Birinci paragraf aşağıdaki şekilde yazılmalıdır.

This Memorandum of Understanding shall enter in to force one (1) month after the reception through diplomatic channels of the last written notification related to the completion of their integral legal procedures required.

Gerekçe: Tüm metinlerin ve çevirilerin uyumun sağlanması zorunluluğı

**-Türkçe metin:**

**Madde 2:**

« 5.Bitkisel üretimin geliştirilmesi, » fıkrasının kaldırılması ve numaralandırmanın buna göre düzenlenmesi gerekmektedir.

Gerekçe: İngilizce ve Fransızca metinler 8 fıkradan ibaretken, Türkçe metin 9 fıkradan oluşmaktadır.

Gabon Cumhuriyeti Dışışleri, Uluslararası İşbirliği, Frankofoni, NEPAD ve Bölgesel Bütünleşme Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Librevil Büyükelçiliğine saygılarımı sunar ve 7 Ocak 2013 günü Librevil’de imzalanan Sağlık ve Tıp Bilimleri Alanlarında İşbirliğine dair Anlaşma ile Tarım İşbirliği Alanında Mutabakat Zaptı’nda tespit edilen redaksiyon ve tercüme hatalarına ilişkin 12 Nisan 2013 tarihli 246 sayılı Nota ve 12 Nisan 2013 tarihli 247 sayılı Nota’yı aldığımı teyit eder.

Bu itibarla, sözkonusu anlaşmaların tadilatına yönelik taraflar arasındaki teatilerin kolaylaştırılması için tedbirlerin alındığı Bakanlık Büyükelçiliğe teyit eder.

Gabon Cumhuriyeti Dışışleri, Uluslararası İşbirliği, Frankofoni, NEPAD ve Bölgesel Bütünleşme Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Librevil Büyükelçiliğine nazik işbirliği için teşekkür eder ve bu fırsattan faydalanarak en derin saygılarımı yineler.

Librevil, 22 Mayıs 2013.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği  
Librevil

Türkiye Büyükelçiliği Gabon Cumhuriyeti Dışişleri, Uluslararası İşbirliği, Frankofoni, NEPAD ve Bölgesel Bütünleşme Bakanlığı'na saygılarını sunar ve 7 Ocak 2013 günü Librevil'de imzalanan Tarım Alanında İşbirliğine dair Mutabakat Zaptı'na ilişkin aşağıdaki hususları yüksek değerlendirmelerine sunar.

Mutabakat Zaptı'nın onay işlemleri çerçevesinde Türk makamları, metinlerde Mutabakat Zaptı hükümlerinin özüne tesir etmeyen redaksiyon ve tercüme hataları tespit etmiştir.

Bu hataların düzeltilmesi Mutabakat Zaptı'nın onayı açısından gerekli olduğu cihetle, Türk tarafı Mutabakat Zaptı'nın çeşitli dillerdeki metinlerinin uyumunu sağlamak için Nota teatisi gerçekleştirilmesini önermektedir.

Bu amaçla, Büyükelçilik Saygıdeğer Bakanlıktan ekte sunulan düzeltmelere ilişkin mutabakatını bildirmesini rica eder.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Gabon Cumhuriyeti Dışişleri, Uluslararası İşbirliği, Frankofoni, NEPAD ve Bölgesel Bütünleşme Bakanlığı'na bu vesileyle en derin saygılarını yineler.

Librevil, 12 Nisan 2013.

Gabon Cumhuriyeti Dışişleri, Uluslararası  
İşbirliği, Frankofoni, NEPAD  
ve Bölgesel Bütünleşme bakanlığı  
Librevil

**MEMORANDUM D'ENTENTE**  
**ENTRE :**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE**  
**EN MATIERE DE COOPERATION AGRICOLE**

Le Gouvernement de la République Turquie, d'une part ;

Et

Le Gouvernement de la République Gabonaise, d'autre part ;

Ci-après dénommés « **les Parties contractantes** » ;

**DESIREUX** de renforcer les relations amicales entre les deux pays et d'améliorer la coopération dans le secteur de l'agriculture ;

**RECONNAISSANT** la valeur des échanges d'expérience sur le développement rural et agricole durables ;

**CONFORMEMENT** aux textes en vigueur dans leurs pays respectifs ;

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :**

**ARTICLE 1 :**  
**OBJECTIFS**

Les Parties Contractantes s'engagent à améliorer leur coopération dans les secteurs de l'agriculture et de la technologie agricole conformément au droit en vigueur dans leurs pays respectifs.

**ARTICLE 2 :**  
**DOMAINES DE COOPERATION**

Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer dans les domaines suivants :

1. Développement des techniques et des projets agricoles ;
2. Echange de documents scientifiques et techniques dans le domaine de l'élevage des bovins, des moutons et des chèvres ; moyens et méthodes de production du lait et de sa commercialisation ;

3. Coopération dans le domaine de recherches phytosanitaires, échange d'information sur demande sur les sujets relatifs à la culture des types subtropicaux de fruits et légumes ;
4. Réalisation des projets communs avec nos instituts de recherches sur les changements climatiques, nutrition du sol et des plantes et irrigation agricole ;
5. Préparation des projets pilotes intégrés pour l'organisation et la gestion des entreprises agricoles ;
6. Promotion de joint-ventures dans le domaine de l'agriculture entre les secteurs privés des Parties Contractantes.
7. Coopération sur le contrôle des ressources aquatiques et la gestion de leurs sources par moyen de développement des politiques de pêches communes.
8. Autres domaines de connexes d'intérêts convenus mutuellement entre les parties contractantes.

Les Parties contractantes conviennent que leur coopération prenne les formes suivantes :

1. Echanges d'informations, de visites, d'experts, de recherches et d'études ainsi que des formations ;
2. Organisation de séminaires, de symposiums, d'expositions et de conférences ;
3. Toute autre forme de coopération technique convenue par les Parties Contractantes.

### **ARTICLE 3 :**

#### **AUTORITES COMPETENTES**

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Mémoire d'Entente sont :

1. Pour le Gouvernement de la République de Turquie, le Ministre de l'Agriculture et des Affaires Rurales ;
2. Pour le Gouvernement de la République Gabonaise, le Ministre de l'Agriculture, de l'Elevage, de la Pêche et du Développement Rural.

## ARTICLE 4 :

### **MISE EN PLACE D'UN COMITE DE PILOTAGE**

1. Les Parties Contractantes conviennent de mettre en place un Comité de Pilotage Agricole, ci-après dénommé « le comité ». Il est chargé de du suivi permanent de l'évaluation de la mise en œuvre du plan et des programmes de coopération conformément au présent Mémoire d'Entente.
2. Le comité est composé de cinq (05) membres habilités par pays, y compris les chefs de délégation.
3. Le comité de suivi se réunit annuellement ou à tout autre moment convenu, successivement en Turquie et au Gabon.
4. Ce comité a pour missions :
  - d'analyser la mise en œuvre des programmes de coopération convenu ;
  - d'analyser la mise en œuvre des programmes de coopération convenu ;
  - de soumettre des propositions sur le développement et l'amélioration durables des formes de coopération ;
  - d'adresser aux autorités hiérarchiques compétentes, des recommandations pertinentes pour la résolution des problèmes susceptibles d'entraver le respect des engagements des Parties Contractantes.

## ARTICLE 5 :

### **DEPENSES**

Les frais de déplacements internationaux des membres du Comité sont pris en charge la Partie initiatrice de la mission, tandis que tous les frais de voyage sont couverts par la l'autre Partie.

La Partie hôte est informée des visites prévues au moins deux (02) mois avant la date d'arrivée de la délégation.

## ARTICLE 6 :

### **REGLEMENT DES DIFFERENDS**

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Mémoire d'Entente sera réglé à l'amiable, par consultation ou négociation entre les Parties Contractantes.

## ARTICLE 7 :

### **ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET DENONCIATION**

Le présent Mémorandum d'Entente entre en vigueur un (01) mois après la date de la réception, par les Parties Contractantes, de la dernière notification de laquelle les Parties se notifient, par voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'Entente.

Les présent Mémorandum d'Entente est conclu pour une période de cinq (05) ans, renouvelable par tacite reconduction pour une période similaire, à moins que six (06) mois avant son expiration, l'une des Parties Contractantes notifie à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

## ARTICLE 8 :

### **AMENDEMENTS**

Le présent Mémorandum d'Entente peut être amendé à tout moment par consentement mutuel des Parties Contractantes. Les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure légale fixée à l'article 7 ci-dessus et font Partie intégrante du présent Mémorandum d'Entente.

**En foi de quoi**, les soussignés dûment désignés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Mémorandum d'Entente en trois exemplaires en langue, turque, française, et anglaise les trois (03) textes faisant également foi.

Fait à Libreville, le 7 Janvier 2013.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE GABONAISE**

**Zafer ÇAĞLAYAN**  
Ministre de l'Économie

**Julien Nkoghé BEKALÉ**  
Ministre de l'Agriculture, de l'Élevage,  
de la Pêche et du Développement Rural

**MEMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE GABONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE  
TURQUIE EN MATIERE DE COOPERATION AGRICOLE**

**SIGNE LE 7 JANVIER 2013 A LIBREVILLE**

**CORRECTIONS POUR LA CONFORMITE DES TEXTES DE L'ACCORD  
(SANS CHANGEMENT DE CONTENU)**

**COPIES DE LA PARTIE GABONAISE**

**-TEXTE EN FRANÇAIS :** pas de corrections.

**-TEXTE EN ANGLAIS :**

**Article 7 :** Le premier paragraphe doit être rédigé de la façon suivante :

This Memorandum of Understanding shall enter in to force one (1) month after the reception through diplomatic channels of the last written notification related to the completion of their integral legal procedures required.

Justification : Nécessité de conformité de tous les textes et traductions.

**-TEXTE EN TURC :**

**Article 2**

L'alinéa « 5.Bitkisel üretimin geliştirilmesi, » doit être supprimée et la numérotation doit être rectifiée en conséquence.

Justification : les textes en anglais et en français comptent 8 alinéas alors que le texte en turc en compte 9 alinéas.

**COPIES DE LA PARTIE TURQUE**

**-TEXTE EN FRANÇAIS :**

**Article 4, alinéa 4 :**

L'expression « d'analyser la mise en œuvre des programmes de coopération convenu ; » a été inséré deux fois dans le texte. La répétition de celle-ci doit être supprimée.

Justification : Correction de l'erreur de rédaction.

**Article 7 :** Le premier paragraphe doit être rédigé de la façon suivante :

« Le présent Mémorandum d'Entente entre en vigueur un (01) mois à partir de la date de la réception par voie diplomatique de la dernière notification relative à l'accomplissement de leurs procédures internes légales requises. »

Justification : Nécessité de conformité de tous les textes et traductions.

**-TEXTE EN ANGLAIS :**

**Article 7 :** Le premier paragraphe doit être rédigé de la façon suivante :

This Memorandum of Understanding shall enter in to force one (1) month after the reception through diplomatic channels of the last written notification related to the completion of their integral legal procedures required.

Justification : Nécessité de conformité de tous les textes et traductions.

**-TEXTE EN TURC :**

**Article 2**

L'alinéa « 5.Bitkisel üretimin geliştirilmesi, » doit être supprimée et la numérotation doit être rectifiée en conséquence.

Justification : les textes en anglais et en français comptent 8 alinéas alors que le texte en turc en compte 9 alinéas.



**SECRETARIAT GÉNÉRAL**

N° 001515 /MAECI/FNIR/SGA2  
MP/07/05/13

Le Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération Internationale, de la Francophonie, chargé du NEPAD et de l'Intégration Régionale présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Turquie à Libreville et a l'honneur d'accuser réception de ses notes verbales N°246, du 12 avril 2013 et N°247, du 12 avril 2013, relatives aux erreurs de rédaction et de traduction relevées respectivement sur l'Accord de coopération en matière des sciences de la santé et de la médecine et le Mémoire d'Entente en matière de coopération agricole ; signés le 07 janvier 2013 à Libreville.

A cet effet, le Ministère assure l'Ambassade que toutes les dispositions nécessaires ont été prises afin de faciliter les échanges entre les Parties pour la correction desdits Accords.

Le Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération Internationale, de la Francophonie, chargé du NEPAD et de l'Intégration Régionale remercie l'Ambassade de Turquie à Libreville pour son aimable collaboration et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Libreville, le 22 MAI 2013

**AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE TURQUIE**

**LIBREVILLE**

L'Ambassade de Turquie présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération Internationale, de la Francophonie, chargé du NEPAD et de l'Intégration Régionale de la République Gabonaise et a l'honneur de porter à sa haute considération ce qui suit, relatif au Mémorandum d'Entente en matière de coopération agricole signé le 7 janvier 2013 à Libreville entre les deux pays.

En effet, lors du processus de la ratification du Mémorandum d'Entente, les autorités turques ont détecté des erreurs de rédaction ou de traduction dans les textes toutefois n'ayant aucun effet sur ses dispositions.

La correction de ces erreurs s'imposant pour la ratification du Mémorandum d'Entente, la Partie turque propose un échange de Note pour assurer la conformité des textes dans les différentes langues du Mémorandum d'Entente.

Dans ce but l'Ambassade prie l'Honorable Ministère de bien vouloir transmettre son accord pour les corrections comme mentionnés en annexe.

L'Ambassade de Turquie à Libreville saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération Internationale, de la Francophonie, chargé du NEPAD et de l'Intégration Régionale les assurances de sa très haute considération.

Libreville, 12 avril 2013.

Ministère des Affaires Etrangères,  
de la Coopération Internationale, de la Francophonie,  
chargé du NEPAD et de l'Intégration Régionale  
de la République Gabonaise  
Libreville

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GABON**  
**ON AGRICULTURAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Gabon (hereinafter referred to as “Contracting Parties”);

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two countries and enhance cooperation in the field of agriculture;

Recognizing the value of exchanges of experience on sustainable rural and agricultural development;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Objectives**

The Contracting Parties shall endeavor to enhance their cooperation in the fields of agriculture and agricultural Technologies in accordance with the applicable legal framework.

**ARTICLE 2**

**Areas of Cooperation**

1. Development of agricultural techniques and projects;
2. Exchange of scientific and technical documents in the fields of bovine, sheep and goat breeding; ways and methods of milk production and its marketing,
3. Cooperation in the field of phytosanitary researches, on demand exchange of information on the subjects relating to growing subtropical types of fruit and vegetables,
4. Conducting joint projects with our Research Institute on climate change, soil-plant nutrition and agricultural irrigation,

5. Preparation of integrated pilot projects for organization and management of agricultural enterprises;
6. Promotion of joint ventures in the field of agriculture between the private sectors of the Contracting Parties;
7. Cooperation on the controlling of aquacultural resources and the management of sources by means of developing common fishing policies;
8. Other related areas that are of interest and mutually agreed upon by the Contracting Parties.

The Contracting Parties agree to cooperate in the following forms:

1. Exchange of information, research, visits, experts, studies and training;
2. Organization of seminars, symposia, exhibitions and conferences;
3. Any other technical form of cooperation as agreed upon by the Contracting Parties.

### **ARTICLE 3**

#### **Executing Authorities**

The Executing Authorities for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

1. The Ministry of Food, Agriculture and Livestock on behalf of the Government of the Republic of Turkey;
2. The Ministry of Agriculture, Breeding, Fishing and Rural Development, on behalf of the Government of the Republic of Gabon.

### **ARTICLE 4**

#### **Establishment of Steering Committee**

1. The Contracting Parties agreed to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to constantly monitor and review the implementation of the schemes and programs of cooperation under this Memorandum of Understanding.
2. The Committee is composed of five (5) duly authorized members per country, including the delegation heads.

3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and Gabon;
4. This Committee shall be responsible for:
  - Analyzing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon;
  - Submitting proposals on the sustainable development and improvement of cooperation forms;
  - Recommending to the relevant authorities the appropriate ways for overcoming difficulties that may impede the commitment of both Contracting Parties.

## **ARTICLE 5**

### **Expenses**

The international travel expenses of the Steering Committee members shall be borne by the Sending Party, while all the travel expenses shall be assumed by the Host Contracting Party.

The Host Contracting Party shall be informed of the intended visits at least two (2) months prior to the date of arrival of the delegation.

## **ARTICLE 6**

### **Settlement of Divergence**

Any divergence arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

## **ARTICLE 7**

### **Implementation-Duration- Denunciation**

This Memorandum of Understanding shall enter in to force one (1) month after the last written notification by which the Contracting parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their integral legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall be concluded for a period of five (5) years by mutual consent of the Contracting Parties and shall be extended automatically for a similar period, unless one of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Memorandum of Understanding six (6) months prior to its expiration.

## **ARTICLE 8**

### **Amendments**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the legal procedure prescribed under the article 7 and form an integral part of this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Libreville on January 7<sup>th</sup> 2013, in three original copies in, Turkish, French and English, all three texts being equally authentic.

**ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF GABON**

**Zafer ÇAĞLAYAN**  
**Minister of Economy**

**Julien Nkoghé BEKALÉ**  
**Minister of Agriculture, Breeding,  
Fishing and Rural Development**